

Index

- Abbey Theatre 219, 91–93, 134n71, 137, 154–55
 Æ (George William Russell) 13–14, 216–17
 on *Anna Livia Plurabelle* (Joyce) 229
 on *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 111
 Aeschylus 80, 81
 and Heaney 155n194
 Jebb on 140
 and *Oisín* (Yeats) 77
 Prometheus Bound (Case trans.) 237
 Agate, James 169
 Aitken, William 253
 Aldington, Richard 86
 Allen, Nicholas 4
 Amis, Kingsley 254
An Claidheamh Soluis (The Sword of Light)
 (periodical) 4n19, 15–16
An Comunn Gàidhealach 37
Anathemata, The (Jones) 46–47, 159–60, 183,
 184–90, 192–94, 250–52, 254
 “Angle-Land” 185–88
 Anglicization 3–4, 14
 and Ireland 52, 52–55
 “The Necessity for De-Anglicising Ireland”
 (Hyde) 49–51
 and Scotland 209
 and Wales 42–43, 166, 174
 Anglo-Irish (language) 52–53, 68, 163, 164,
 202n44
 Anglo-Welsh (language) 162–66
Anna Livia Plurabelle (Joyce) 229
Antigone (Sophocles) 153–56
Antigone, The Riot Act (Paulin) 154, 155
 “Anything Can Happen” (Heaney) 155n196
 Arbois de Jubainville, Marie Henri d’ 93n59, 132
 Arendt, Hannah 236
 Aristophanes, *Frogs* 80–81
 Arnall, Father (in Joyce’s *A Portrait of the Artist*
 As a Young Man) 34
 Arnold, Matthew
 on English literature 241–42, 243
 Hellenic styles of poetry 73–77
 on Homer 100, 105–6
 on Newman 63–65
 “On the Modern Element in Literature” 56–57
 on the *Odyssey* (Morris version) 110
 Sohrab and Rustum 73–75
 on Sophocles 131
Arte of English Poesy, The (Puttenham) 79
 artistic freedom 128–31
 Atkinson, Robert 16, 21–23
 Auden, W. H. 192, 193n209
 authentic translation
 Woolf on 239–40
 see also mistranslation
Authoress of the Odyssey, The (Butler) 101
 aversion and service, rites of 104–5

Babel, or The Past, Present, and Future of Human
 Speech (Paget) 203–4
 ballad-poetry 64–65
 Ballantyne, Archibald 110–11
 Barnacle, Nora 117n211
 Barnes, Ben 154
 Barrès, Maurice 191
 Barry, William Francis 14–16
 Basic English 200–1, 229
 Bell, Quentin 237
 Bérard, Victor 103–4
 Les Phéniciens et l’Odyssée 101
 Bergson, Henri, *An Introduction to Metaphysics*
 209n89, 220–21
 Best, R. I. 93
Birth of Tragedy, The (Nietzsche) 133n64, 136
 Blackie, John Stuart, *On the Living Language of*
 the Greeks 196
 Blair, Hugh 62
 Blair, Peter Hunter, *An Introduction to Anglo-*
 Saxon England 179–80
 Bloom, Leopold (character in Joyce’s *Ulysses*)
 96n83, 115, 117n211, 117–22
 Bold, Alan 227n185
 Bolgar, R. R. 8n44

- Borges, Jorge Luis 121
 Bridges, Robert 182
 Britto 161
 Browne, Rev. Henry Martyn, S. J. 29–31
 Budgen, Frank 102
 Bulwer-Lytton, Robert 241
 Bunting, Basil 219
Burial at Thebes, The (Heaney) 153–56
 Burke, Peter, *Cultural Hybridity* 236
 Burns, Robert 214
 Bush, Ron 100, 101
 Bussell, Louis 183
 Butcher, Samuel Henry 138–39
 translation of the *Odyssey* 101, 102–4, 113
 Butler, Samuel
 prose versions of Homer 102–4
 The Authoress of the Odyssey 101
 Byrne, John Francis 117n211, 120
- Carne-Ross, Donald 147–48
 Case, Janet Elizabeth 237
 Castle, Gregory 88
 Catholic Church 20n113, 24n143, 29n170, 183n152
 see also *Anathemata, The* (Jones); Protestantism
 “Celtic fringe” 5
 Celtic revival 3–5, 197, 227
 “Celtic USSR” 223n168
 censorship
 in England 131
 in Ireland 91–92, 133, 148–151, 154
Challenge to the Highlander (Ramsay) 40
Chamber Music (Joyce) 89
 Chapman, George 64
 choruses, in Yeats’ *Oedipus* 143, 146–48
 Chute, Rev. Desmond 183
 Citizen (character in Joyce’s *Ulysses*) 114–15, 118, 121
 Clark, David 145
 Classical School of English Literature 72
 Cleverdon, Douglas 182n148
Clonmel Chronicle (periodical), review of *Oisín* (Yeats) 72
 Cochrane, Charles Norris 160, 176–77
 Coleridge, Samuel Taylor 232–33
 Collingwood, R. G. 160, 176–77, 178–79
 Collins, John Churton 241, 242
 Commercial Calvinists 226–27n179
 communism 197, 217–18, 223–24
 compound epithets 79–82
 Comyn, David, translation of *Laoidh Oisín air Thír na n-Óg* 69–70
 Conroy, Gabriel (character in Joyce’s *Dubliners*) 91
 conscience, right of 157, 167
 Corkery, Daniel, *The Hidden Ireland* 207
Cornish Heroic Song for Valda Trevlyn (MacDiarmid) 227–32
- Cranly (character in Joyce’s *Portrait*) 117
 Crawford, Robert 156
 “creative joy” 2
 Crewe Report 29–30, 36, 44–45
Criterion, The (publication) 198, 231
 Cronin, Michael 50
 Cruikshank, George 65n92
Cuchulain of Muirthemne (Gregory) 107–10, 113–14
 cultural appropriation 94
 cultural hybridity 47, 104, 171–72, 176, 236
Cultural Hybridity (Burke) 236
 cultural nationalism 5, 10, 12, 94, 155, 196–97, 228
 see also nationalism
 Cusack, Michael “Citizen” 114
 “Cyclops” see *Ulysses* (Joyce)
Cymru Fydd (Young Wales) movement 43–44
- Dante Alighieri 2n10
 D’Arcy, Rev. Martin 182n148
 Davie, George 197
 Davies, Ceri 42–43
 Dawson, Christopher 187–88
 “Day of the Rabblement, The” (Joyce) 89
De Coelesti Hierarchia (Pseudo-Dionysius) 96
 “Dead, The” (Joyce) 91
 Dedalus, Stephen (character)
 in *A Portrait of the Artist As a Young Man* (Joyce) 31, 34–35
 Saunders Lewis on 190n191
 in *Ulysses* (Joyce) 35–36, 116–17, 120
Defence of Poesy (Sidney) 79
Deirdre (Ferguson) 61
Delphos: The Future of International Language (Pankhurst) 221–23
 democratic intellectualism 196–97
 Devane, Rev. R. S. 149
 Dickens, Charles 65n92
 Donoghue, Denis 88–89
 Doric (language) 40, 198, 211–12
 see also Lallans
 Dowden, Edward 244, 245–48
 Doyle, Aidan 29n170
Drunk Man Looks at the Thistle, A (MacDiarmid) 195, 212–14, 232
Dubliners (Joyce) 91n39
 Dutt, Rajani Palme 224n171
- Edwards, Owen Morgan 45
 Edwards, Rev. Lewis 46
 Eglinton, John (William Kirkpatrick Magee) 134
Electra (Sophocles) (Jebb trans.) 139
 Elementary Education Acts (1870–1893) 198–99
 Eliot, T. S.
 on Gilbert Murray 133n66
 and the Homer debate 100–1

- and MacDiarmid 198, 231–32
on *Ulysses* (Joyce) 85–87, 88–89
- Ellis, T. E. 43
- Ellmann, Richard 98
- “English Ascendancy in British Literature”
(MacDiarmid) 198–200
- English (language)
Basic English 200–1, 229
standardization of 200–4
study of 9–10, 198–99, 241–43, 244–48,
255–56
*Report of the Consultative Committee on the
Primary School* (1931) 198–200
see also Anglicization; Anglo-Irish; Anglo-
Welsh; synthetic language
- epithets, compound 79–82, 115–16
- Erskine, Ruaraidh 37–39, 211
- Ervine, St. John 202–5
- ἔθνος/ethnicity 96–97
- Euripides
Hippolytus 132–33
Jebb on 140
Nietzsche on 133n64
- Evans, Geraint 169–70
- Eve of Saint John, The* (Lewis) 163
- fascism 152, 172–73, 223–24
- Ferguson, Sir Samuel 61
Congal 89–90n33
Deirdre 61
- Fingal* (Macpherson) (poem) 62
- Flack, Leah 34, 113
- folklore
and morality 21–24
translation into English 105–6
Yeats on 60, 65–68
see also *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory);
Wanderings of Oisín, The (Yeats)
- Formiginni, Angelo 97–98
- Foster, Roy 2
- Francis, John Oswald 162–63
- Freeman, Edward Augustus 175
- Freeman's Journal* (newspaper)
on Gregory's *Cuchulain* 108–9
on Synge's *Playboy* 91–92
on Yeats' *Oisín* 71
- Frogs* (Aristophanes) 80–81
- Fruit, Vegetable, and Fish Market (Dublin) 113
- Furey, Michael (character in Joyce's *Dubliners*) 91
- Gaelic League 15–16, 20n113, 28
see also Hyde, Douglas
- Gaelic revival (Scotland) 36–41
- Garborg, Arne 227
Odysseuskvedet 212
- Gentle Shepherd, The* (Ramsay) 211n104
- George, William 168
- Gilbert, Stuart 102n121
- Gladstone, William 242
- global/world language 221–24, 231
see also interlanguage; Interlingua
- Godley, Alfred Denis 25
- Gogarty, Oliver St. John 117n211, 134, 151n172,
213
- Goldhill, Simon 7
- Goschen, George 241n30
- Gosse, Edmund, letter from Yeats 97
- “Greek kinship” 93n59
- Green, John Richard 175
- Greenwood, Emily 248–49
- Gregory, Augusta, Lady 2, 22, 123–24, 143, 144
Cuchulain of Muirthemne 107–10, 113–14
- Grieve, Christopher see MacDiarmid, Hugh
- Grieve, Margaret (wife of MacDiarmid) 217
- Grisewood, Harman 172–73
- Groden, Michael 112
- Guthlac, Saint 185–86
- Hague, René 182n148, 187
- Hall, Granville Stanley 127n27
- Harding, Jason 248
- Hardwick, Lorna 153
- Harrison, Jane, *Prolegomena to the Study of Greek
Religion* 104–5
- Hart, Matthew 197, 227, 228–29
- Haverfield, Francis John, *The Romanization of
Roman Britain* 176n105
- Heaney, Seamus, *The Burial at Thebes* 153–56
- ‘Hellenic’ styles (nineteenth century) 73–77
- Henebry, Richard 19n103, 67n107, 106
- Herbert, Henry Howard Molyneux, 4th Earl of
Caernarvon 241
- Herder, Johann Gottfried 13
- Hidden Ireland, The* (Corkery) 207
- Higgins, Geraldine 107
- high modernism 255
- Highet, Gilbert 256
- Highlands Gaelic 38–41, 211
- Hingley, Richard 177–78
- Hippolytus*, Euripides 132–33
- Hitler, Adolf, *Mein Kampf* 172–73
- Hodgkins, R. H., *History of the Anglo-Saxons*
174–76
- Hölderlin, Friedrich 152
- Homage to Sextus Propertius* (Pound) 143
- Home Rule
and Ireland 23–24, 98
and Scotland 210n92, 211
and Wales 43, 45–47
- Homer 61–62, 63–65, 100–1
see also *Iliad*; *Odyssey*
- Homeric Ballads* (Maginn) 63

- Hopkins, Gerard Manley 181–82
 Hulme, T. E. 136–37
 Humphreys, Emyr, *A Tōy Epic* 181n133
 Hyde, Douglas 13, 16–19
 and Anglicization 52
 on Gregory's *Cuchulain* 108n157
 and Irish 17–19, 22–28
 The Love Songs of Connaught 55
 “The Necessity for De-Anglicising Ireland”
 49–51
 on translation of Homer 106
- Iliad* (Homer)
 Butler version 102–4
 debate on authorship 100–1
 Newman version 63–65
- In Memoriam James Joyce, From a Vision of World Language* (MacDiarmid) 231–32, 252–53
- In Parenthesis* (Jones) 168–69, 184, 192
- In the Shadow of the Glen* (Synge) 129
- industrialism, and Wales 162–66
- interlanguage 200–1, 221–23
- Interlingua 222n162
- international language 221–24, 231
- Ireland
 Anglicization 52, 52–55
 “Necessity for De-Anglicising Ireland, The”
 (address by Hyde) 49–51
 censorship 91–92, 133, 148–151, 154
 educational practices 16–19
 Home Rule 20, 23–24, 98
 national literature 3, 12–13, 32–33, 52, 106, 164
 nationalism 98–99
 Hyde 50
 Joyce 94–97
 Yeats 26, 83–84, 90, 153, 154
- Irish Free State 148–50, 152
- Irish (language) 17–33
 Edwin Muir on 215
 MacDiarmid on 206
 translation into English 105–6
 see also *Cuchulain of Muirthemne*
 (Gregory)
- Irish Literary Revival 2–5, 10–12, 13–16, 32–34,
 95, 125, 126, 163
 Dowden on 246
 MacDiarmid on 206, 207–8
- Irish Literary Theatre, James Joyce 48
- “Is there an Anglo-Welsh Literature?” (Lewis)
 164–65
- Jacobsen, Jakob, *The Dialect and Place Names of Shetland* 219–20n149
- James, C. L. R. 235
- Jebb, Richard
 translation of *Electra* 139
- translation of *The Oedipus Tyrannus* of
 Sophocles 135, 138–48
- John Ferguson (Ervine) 202n44
- Johnson, Lionel Pigot 71–72
- Jones, David
 early life and education 11, 170–72, 182–84,
 194
 and fascism 172–73
 In Parenthesis 168–69, 184, 192
 and Romanization of Wales 173–81
 and Saunders Lewis 168–70
 The Anathemata 46–47, 159–60, 183, 184–90,
 192–94, 250–52, 254
 “Angle-Land” 185–88
 and Welsh (language) 159–60, 170–72
- Jones, H. R. 46
- Jones, J. E. 168
- Jones, James (father of David Jones) 171
- Joyce, James 85–122
 and the Abbey Theatre 92–93
 and classical languages 10–11, 31, 101–2, 119
 and David Jones 190, 191–92, 193–94
 on Gregory's *Cuchulain of Muirthemne*
 109–10
 on the Irish Literary Theatre 48
 on John Millington Synge 93
 and MacDiarmid 227–28
 on meeting Yeats 89
 and revivalism 14, 34–36
 and Saunders Lewis 190–91
- works
 Chamber Music 89
 Dubliners 91n39
 L'Irlanda alla Sbarra 98
 A Portrait of the Artist As a Young Man
 35–36
 “The Day of the Rabblement” 89
 “The Dead” 91
 Trieste lectures 93–97
 Ulysses 101, 250
 “Cyclops” 98, 99, 101–5, 112–15, 117–22
 Eliot review of 85–87
 “Sirens” 99
 “Telemachus” 115–17
- Keats, John 6–7
- Kenner, Hugh 100, 101, 102, 192, 254
- Kenny, P. D. 92
- Kiberd, Declan 12
- King Oedipus* (trans. and production by Yeats)
 125–26, 131–53
- Kutzinski, Vera 88
- Lallans 38–41, 210
 and *A Drunk Man Looks at the Thistle*
 (MacDiarmid)

- and Yeats 216
see also Doric; Scottish languages
Landsmål movement 212
 Lane, Hugh 123
 Lang, Andrew, version of the *Odyssey* 101, 102–4, 113
 language/language movements
 Basic English 200–1, 229
 Celtic 10
 Doric 40, 198, 211–12
 see also Lallans
 interlanguage 200–1, 221–23
 Interlingua 222n162
 Scottish 36, 37, 38–41, 210–12
 Wardour Street 103, 111, 112–14, 120
 world 221–24, 231
 see also English (language); Irish; synthetic language; Welsh
Laoidh Oisín air Thír na n-Óg (trans. by Comyn) 69–70
 “Latin mist” 131–32, 147
 Laws in Wales Acts 158
Lay of Oisín on the Land of Youths (trans. by O’Looney) 69
Lays of the Western Gael, And Other Poems (Ferguson) 61
 Lenin, V. I. 197
 Lewis, Margaret 168–69
 Lewis, Saunders 46–47, 160–70
 and David Jones 168–70, 188–89n180, 189n185
 and fascism 173
 “Is There an Anglo-Welsh Literature?” 164–65
 and James Joyce 190–91
 The Eve of Saint John 163
 “The Three” (y *Tri*) trial 157–59, 167–69
 Lewis, Wilfred 158
 Licensing Act (1737) 130n46
L’Irlanda alla Sbarra (Joyce) 98
 Livingstone, R. W. 128
 Lloyd George, David 28
 and *Cymru Fydd* 43
 Llŷn Peninsula incident 157–58, 167–69
 Logue, Michael 20
 Longenbach, James 148
Love Songs of Connaught, The (Hyde) 55
 Lowell, James Russell, on *Prometheus Unbound* (Shelley) 80
Lucky Poet (MacDiarmid) 232–33
 Lyall, Scott 226
- MacCormick, John MacDonald 217–18
 MacDiarmid, Hugh (Christopher Grieve)
 252–55
 on anglicization of Scotland 209
 biography and education 11, 225–27, 233, 252
 and a “Celtic USSR” 223n168
 “the Classics” defined 206–7
 and communism 224–25
 debate with Edwin Muir 216–17
 on English 205–6
 and global idiom 197–98
 on the Irish Literary Revival 206, 207–8
 on Joyce 227–28, 231–32, 252–53
 move to Whalsay (Shetlands) 219–20, 229–30, 233
 and the National Party 217–18
 proposal to T. S. Eliot 198
 synthetic language 40–41, 212, 19–221, 231, 232–35, 252
 “The Watergaw” 212
 and *Voice of Scotland, The* (periodical) 232
 works
 A Drunk Man Looks at the Thistle 195, 212–14, 232
 Cornish Heroic Song for Valda Trevlyn 227–32
 Mature Art 231
 “English Ascendancy in British Literature” 198–200
 In Memoriam James Joyce 231–32, 252–53
 Lucky Poet (memoir) 232–33
 Penny Weep 212
 Sangschaw 212
 To Circumjack Cencrastus 195–96, 198
 MacDowall, John Kevan 218
 Macintosh, Fiona 90, 155
 Dying Acts 3–5
 Mackail, J. W., *Latin Literature* 166–67
 MacKenna, Stephen 11n57
 Macpherson, James 62–63
 Magee, William Kirkpatrick (John Eglinton) 134
 Maginn, William 89–90n33
 Homeric Ballads 63, 64–65
 Mahaffy, John Pentland 16, 19–20, 24–28, 204, 244–45
 Mangan, James Clarence 97n88
 “Prince Aldfrid’s Itinerary Through Ireland” 112–13
 markets, Fruit, Vegetable, and Fish Market (Dublin) 113
 Masqueray, Paul, translation *Oedipe-Roi* 145
 Mathews, P. J. 24, 27
 Mattingly, David 177, 178
Mature Art (MacDiarmid) 231
 McCormack, W. J. 99
 McCourt, John 95
 McGuire, James 145
 Meade, Joseph 113
 Medlar Novelists 226–27n179
Mein Kampf (Hitler) 172–73
 Melchiori, Giorgio 98
 Merry, William Walter 242n36
 Meyer, Kuno 32

- mirror image, in *Ulysses* (Joyce) 116–17
 mistranslation, and Joyce 34–35, 87–88, 101, 105, 115–22
 Monck, Walter Nugent 135, 143
 Moore, George 123, 136
 Moore, N. F. 211n104
 “moral uplift” 124, 127
 morality 127–28
 and folklore 21–24
 “moral uplift” 124, 127
 and *Oedipus Rex* (Sophocles) 131, 142
 and teaching Irish 21
 see also censorship
 Moran, D. P. 95, 114
 Morley, Henry 243–44
 Morris, William, *The Odyssey of Homer Done into English Verse* 74, 110
 Morrison, Conall 154
 Mosley, Oswald 223–24
 Muir, Edwin 213–17
 Mulligan, Malachi “Buck” (character in Joyce’s *Ulysses*) 35–36, 115–17
 Murray, Gilbert 132–34, 142, 143, 255
 translation of *Oedipus, King of Thebes* 146
 Myres, J. N. L. 160, 178–80
 “myriad-mindedness” 233–34
 “Myth of Demeter and Persephone, The” (Pater) (essays) 77
 mythical method 85–89

 Napier, Arthur Sampson 242n38
 Nash, John 248
 national literatures 10, 13–14
 Ireland 52, 54, 106
 and Yeats on 3, 12–13, 32–33, 164
 Scotland 215
 Wales 42, 162
 National Party (Scotland) 197, 209–10, 217–18
 nationalism 4–5, 47, 172, 230, 236, 243
 Irish 98–99
 and Hyde 50
 and Joyce 94–97
 and Yeats 26, 83–84, 90, 153, 154
 Scottish 37–41, 209–10
 Welsh 45–47
 see also cultural nationalism
 “Nationality and Literature” (Yeats) 55–56
 Nazism 172–73
 “Necessity for De-Anglicising Ireland, The” (Hyde) 49–51
 Nennius, *Historia Brittonum* 161, 184–85
 neoromantic movement 55, 83, 250
 neologisms
 and David Jones 188
 and Joyce 115
 and MacDiarmid 233
 and Shelley 78
 and Yeats 107
 Newbolt, Henry, *The Teaching of English in England* (Newbolt Report) 9
 Newman, Francis, *Iliad* 63–65
 Niamh (in Yeats’ *Oisín*) 75–76, 78–79, 81
 Nietzsche, Friedrich 7n38
 The Birth of Tragedy 133n64, 136
 “No Second Troy” (Yeats) 33n197, 89
 non-translation 87–88
 Notre Dame, University of, production of *Oedipus Rex* (Sophocles) 130–31
 Nutt, Alfred Trübner 22, 32, 67

 obscenity 22, 55n34
 O’Connor, Laura 51
 O’Donovan, John 112n188
 O’Duffy, Eoin 152
Odyssey (Homer) 119
 Butcher/Lang version 101, 102–4
 Butler version 102–4
 debate on authorship 100–1
Odyssey of Homer Done into English Verse, The (Morris) 74, 110
Odysseuskvædet (Garborg) 212
Oedipe-Roi (trans. by Masqueray) 145
Oedipus at Colonus (trans. by Yeats) 154
Oedipus, King of Thebes (trans. by Murray) 146
Oedipus Rex (Sophocles) 125, 131
 University of Notre Dame production 130–31
Oedipus Tyrannus of Sophocles, The (Jebb and Verrall) 135, 138–48
 Ogden, C. K. 200–2
 O’Grady, Standish James 90
 O’Higgins, Kevin 149
 O’Looney, Bryan, translation of *Lay of Oisín on the Land of Youths* 69
On Baile’s Strand (Yeats) 90
On the Living Language of the Greeks (Blackie) 196
 “On the Modern Element in Literature” (Arnold) 56–57
 “On Not Knowing Greek” (Woolf) 237–39
 O’Shea, Edward 135n72
 Ossian 56n37, 62–63

 Paget, Richard, *Babel, or The Past, Present, and Future of Human Speech* 203–4
 Palmer, D. J. 242
 Pankhurst, E. Sylvia, *Delphos: The Future of International Language* 221–23
 parataxis 74–75, 81
 Parnell, Charles Stewart 96
 Pater, Clara 237

Index

297

- Pater, Walter, "The Myth of Demeter and Persephone" (essays) 77
- Patmore, Coventry 73
- Paulin, Tom 154, 155
- Peano, Giuseppe 222n162
- Pearse, Pádraic 13
- Penny WhEEP* (MacDiarmid) 212
- Plaid Cymru* (Welsh political party) 46, 168, 170, 180
- Playboy of the Western World, The* (Synge) 91–93
- Plumptre, Edward Hayes 141–42
- Plutarch, *Moralia* 21
- Polyphemus (in Homer's *Odyssey*) 119
- Portrait of the Artist as a Young Man, A* (Joyce) 34–35
- Stephen Dedalus 31
- Pound, Ezra 136, 137–38
- Homage to Sextus Propertius* 143
- on Joyce's 'Sirens' 99
- on MacDiarmid moving to Whalsay 219
- on "No Second Troy" (Yeats) 89, 137
- on Yeats' version of *Oedipus* 126
- Power, Charles Stewart 137n87
- "Prince Aldfrid's Itinerary Through Ireland" (Mangan) 112–13
- privatives, use of 77–79
- Prolegomena ad Homerum* (Wolf) 62
- Prolegomena to the Study of Greek Religion* (Harrison) 104–5
- Prometheus Unbound* (Shelley) 68–69, 77–82
- Protestantism
- and Scotland 39
- see also Catholic Church
- Pseudo-Dionysius, *De Coelesti Hierarchia* 96
- Punishment of Incest Act (1908) 142n120
- Purser, Louis 16
- Puttenham, George, *The Arte of English Poesy* 79
- Quarterly Review*, and Morris' *Odyssey* 110
- Quiller-Couch, Arthur 242n38
- Raleigh, Sir Walter (1861–1922) 242n38
- Ramsay, Allan, *The Gentle Shepherd* 211n104
- Ramsay, Anna A. W., *Challenge to the Highlander* 40
- repetition of questions 148
- Report of the Consultative Committee on the Primary School* (1931) 198–200
- Reports of the Commissioners of Inquiry into the State of Education in Wales* (1848) 20–21n114
- Rex 2 144–45
- Richards, I. A. 200–2
- Richardson, Edmund 8–9n46
- Riders to the Sea* (Synge) 93
- Robinson, Lennox 219
- Roman Britain 159, 160–62, 173–81
- Romanitas* 47, 251, 252
- Romanticism 59, 68, 79, 136–37
- Russell, George William (Æ) 13–14, 216n135
- on *Anna Livia Plurabelle* (Joyce) 229
- on *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 111
- Ryan, W. P. 109
- Rynd, Rev. Rex 137n87, 143
- Sangschaw* (MacDiarmid) 212
- Schwartzman, Myron 118
- Scotland
- Anglicization 209
- Gaelic revival 36–41
- Home Rule 210n92, 211
- national literatures 215
- National Party 197, 209–10, 217–18
- Protestantism 39
- see also Scottish languages
- Scottish Gaelic see Scottish languages
- Scottish languages 36, 37–41, 210–12
- see also Doric; Lallans
- Senn, Fritz 121
- service and aversion, rites of 104–5
- Shakespear, Olivia 152
- Shaw, George Bernard
- letter from St. John Ervine 202n44
- Shelley, Percy Bysshe 66–67
- Prometheus Unbound* 68–69, 77–82
- Sidney, Sir Philip, *Defence of Poesy* 79
- "Sirens" see *Ulysses* (Joyce)
- Smith, G. Gregory 212
- social meaning 12, 30–31, 240–43
- Sohrab and Rustum* (Arnold) 73–75
- Sophocles 139–42
- Antigone* 153–56
- and Irish nationalism 153
- Oedipus Rex* 125
- Oedipus Tyrannus* 151
- Storr on 143
- sprung rhythm 181
- Stanford, W. B. 27
- Ireland and the Classical Tradition* 3
- Stenton, F. M. 179–80
- Storr, Francis 143, 146
- Stray, Christopher 8–9, 133, 240–41
- Sword of Light, The* (*An Claidheamh Soluis*) 15–16
- Symmachus, Quintus Aurelius 179
- Synge, John Millington 1–2, 67, 125
- on *Cuchulain of Muirthemne* (Gregory) 111–12
- "Greek kinship" 93n59
- In the Shadow of the Glen* 129
- Riders to the Sea* 93

Synge (*cont.*)*The Playboy of the Western World* 91–93
and Yeats 137synthetic language, MacDiarmid 40–41, 212,
19–221, 231, 232–35, 252

Taylor, James Monroe 127

Temora (Macpherson) (poem) 62

Thackeray, W. M. 140

Theatre Regulation Act (1843) 130n46

“The Three” (*y Tri*) trial 157–59, 167–69*To Circumjack Cencrastus* (MacDiarmid) 195–96,
198

Todhunter, John 71

translation

authentic 239–40

see also mistranslation*Trembling of the Veil, The* (Yeats) 82

Trench, Dermot Chenevix 18n99

Trevlyn, Valda 218

see also Cornish Heroic Song for Valda Trevlyn
(MacDiarmid)

Trinity College, Dublin

1899 education commission 16–17

classical studies 29

and English literary studies 244

on the study of Irish 24–27

and W. B. Yeats 7n41

Tuam Herald (newspaper), on *Cuchulain of*
Muirthemne (Gregory) 111

Tucker, Herbert 69

Turck, Fenton Benedict 124, 126–27

Turner, Frank 127–28

two plane style 86

Tylor, E. B. 190n188

Tyrrell, Robert Yelverton 16

Tytler, Alexander Fraser, Lord Woodhouselee
211n104*Ulysses* (Joyce) 34, 48, 101, 250

“Cyclops” 98, 99, 101–5, 112–15, 117–22

Eliot review of 85–87

influence on MacDiarmid 212

“Sirens” 99

“Telemachus” 115–17

“*Ulysses*, Order, and Myth” (Eliot) 85

“Uplift our State” 151

Valentine, Lewis 46

“The Three” (*y Tri*) trial 157–59, 167–69

Venuti, Lawrence 125–26, 256

Verrall, A. W., translation of *The Oedipus**Tyrannus of Sophocles* 135, 138–48

Villiers, Edward Hyde, 5th Earl of Clarendon 130

Index

Villis, Tom 172

Voice of Scotland, The (periodical) 232

Wade-Evans, A. W. 46, 160–62

Wales 41–47, 162–66

and Anglicization 42–43, 166, 174

Home Rule 43, 45–47

Laws in Wales Acts 158

Plaid Cymru (Welsh political party) 46, 168,
170, 180

and the Roman Empire 159, 160–62, 173–81

Young Wales (*Cymru Fydd*) movement 43–44
see also Welsh (language)*Wanderings of Oisín, The* (Yeats) 55, 69–84

Wardour Street 103, 111, 112–14, 120

“Watergaw, The” (MacDiarmid) 212

Watson, Sir William 76, 205

Weaver, Harriet Shaw 85–86, 99

Welsh Courts Act (1942) 168

Welsh (language) 165–67

and David Jones 159–60, 170–72

see also *Anathemata, The*

and Gerard Manley Hopkins 181–82

and “The Three” (*y Tri*) trial 157–59, 167–69

“West-Britonism” 53

Whalsay (Shetlands), and MacDiarmid 219–20,
229–30, 233

Wilde, Oscar

on John Pentland Mahaffy 16n87

review of *Odyssey* (Morris) 110review of *Oisín* (Yeats) 71, 75

Williams, D. J. 157–59, 167–69

“wine-dark sea” epithet 115–16

Wolf, Friedrich August 100

Prolegomena ad Homerum 61–62

Wolf, Nicholas 51

Woolf, Virginia, “On Not Knowing Greek”
237–39

world/global language 221–24, 231

see also interlanguage; Interlingua

worm-hole image 111–12

Worman, Nancy 239

Wreck of the Deutschland, The (Hopkins) 181–82

Yao, Steven 87, 142

Yeats, John Butler 6, 7–8

and the Irish language 26, 32–33

Yeats, W. B.

and the Abbey Theatre 92–93, 137

and Anglicization 249–50

and artistic freedom 128–31, 150

early life and classical education 5–6, 7–8,
10, 132

and folklore 60, 65–68

on Gregory's <i>Cuchulain of Muirthemne</i> 107–9	use of classics in work 33–34
on Hyde 53–55	works
and John Millington Synge 1–2, 93, 129, 137	“A Woman Homer Sung” 33n195, 89
and Joyce 89, 97	<i>King Oedipus</i> 125–26, 131–53
and the Lallans movement 216	“Nationality and Literature” 55–56
literary development 57–60	“No Second Troy” 33n197, 89
and a national literature 12–13, 105	<i>Oedipus at Colonus</i> 154
and nationalism 26, 83–84, 89–90, 153	<i>Reveries Over Childhood and Youth</i> 10
New York trip on the <i>Lusitania</i> 123–24	<i>The Trembling of the Veil</i> 82
on the <i>Odyssey</i> (Morris) 110	<i>The Wanderings of Oisín</i> 55, 69–84
on <i>Prometheus Unbound</i> (Shelley) 68–69	<i>Yellow Book of Lecan, The</i> 22n123
and Trinity College 7n41	Young, Douglas 254–55
	Young Wales (<i>Cymru Fydd</i>) movement 43–44